



Guía Docente: Guía Básica

Datos para la identificación de la asignatura.	
CENTRO:	Facultad de Traducción e Interpretación
TITULACIÓN:	Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán
ASIGNATURA:	Introducción a la Traducción B Inglés
CÓDIGO ULPGC ASIGNATURA:	40312
CÓDIGOS UNESCO ASIGNATURA:	5701.12
MATERIA A LA QUE PERTENECE LA ASIGNATURA:	Traducción Lengua B Inglés
TIPO ASIGNATURA:	
Básica	<input type="checkbox"/>
Obligatoria	<input checked="" type="checkbox"/>
Optativa	<input type="checkbox"/>
REQUISITOS PREVIOS:	
CRÉDITOS ECTS:	6
CURSO:	2
SEMESTRE:	1
LENGUA DE IMPARTICIÓN	ESPECIFICAR CRÉDITOS DE CADA LENGUA:
ESPAÑOL:	3
INGLÉS:	3
OTRAS:	

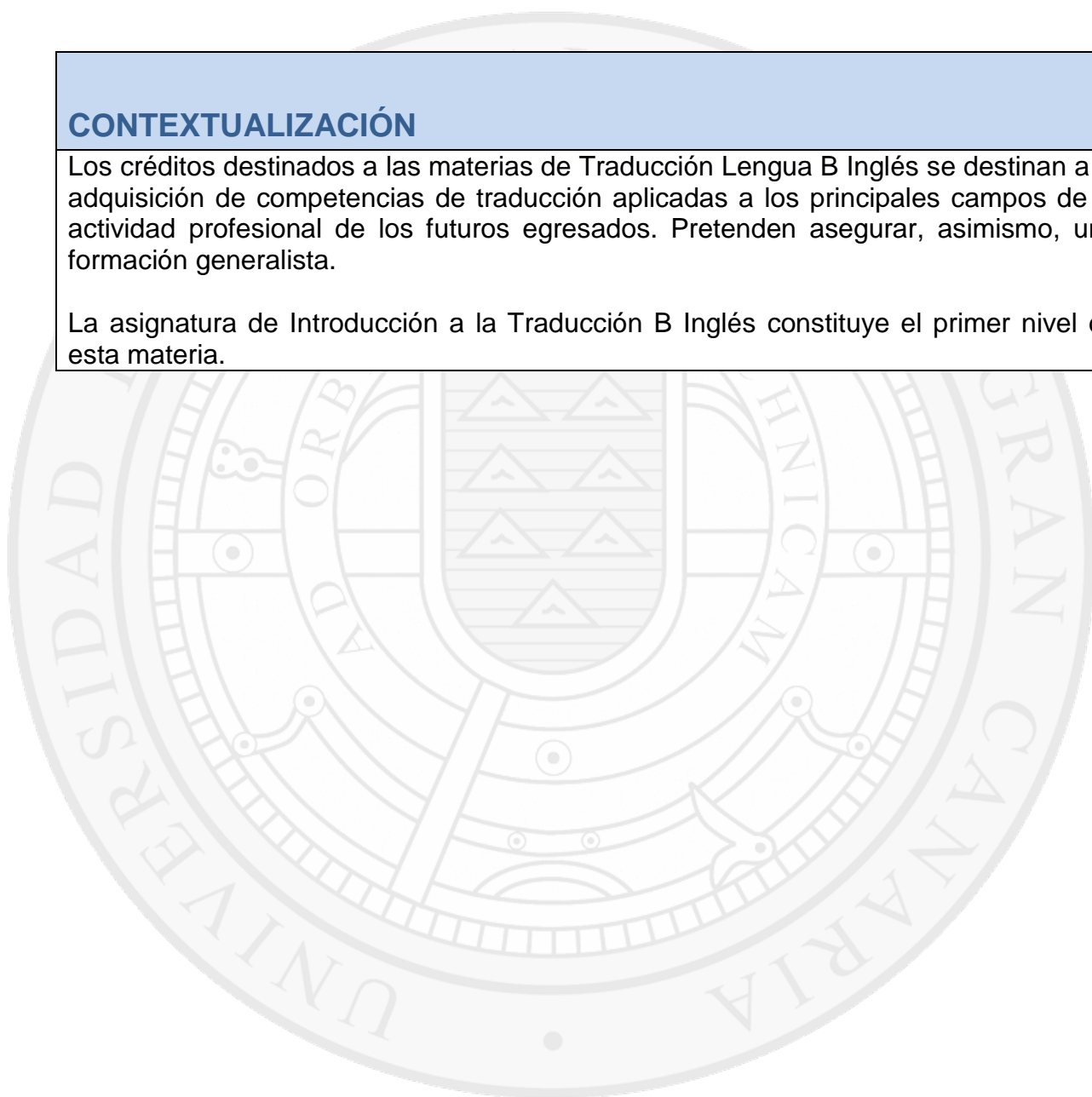


UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Vicerrectorado de Ordenación Académica
y Espacio Europeo de Educación Superior

CONTEXTUALIZACIÓN

Los créditos destinados a las materias de Traducción Lengua B Inglés se destinan a la adquisición de competencias de traducción aplicadas a los principales campos de la actividad profesional de los futuros egresados. Pretenden asegurar, asimismo, una formación generalista.

La asignatura de Introducción a la Traducción B Inglés constituye el primer nivel de esta materia.





COMPETENCIAS QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUIRÁ A LOGRAR

- Conocer y aplicar estrategias traslativas coherentes con los distintos modelos teóricos de la traducción y con diversos encargos de traducción.
- Familiarizarse con los factores que influyen en el proceso traslativo y con los participantes en dicho proceso.
- Identificar y definir problemas traslativos, evaluar su importancia en el conjunto del proceso y desarrollar estrategias para resolverlos de manera acorde en textos de baja especialización.
- Manejar las herramientas terminológicas y documentales básicas en que se apoya la traducción.
- Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.





CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Iniciación práctica a las estrategias de traducción según los distintos modelos teóricos. Prácticas de análisis textual orientado a la traducción, y de traducción directa e inversa de textos de baja especialización.

CONTENIDOS MÍNIMOS

A. Definición del concepto de traducción, encargo de traducción y descripción de su proceso (técnicas y estrategias según los distintos modelos teóricos)

1. Ejemplos y actividades prácticas

B. Búsqueda de documentación en la fase previa a la traducción

1. El concepto de texto paralelo

2. El uso de diccionarios monolingües, bilingües y otras obras de referencia

3. La documentación en los medios electrónicos y digitales

4. Herramientas informáticas relacionadas con el procesamiento de textos

5. Ejemplos y actividades prácticas

C. Las transferencias lingüísticas en la traducción inglés-español/español-inglés

1. El concepto de anglicismo

2. Clasificación y descripción

3. Ejemplos y actividades prácticas

D. El factor cultural en la traducción

1. El concepto de referencia cultural

2. La traducción de las referencias culturales. Visión general de la traducción de las referencias culturales según el enfoque de las distintas teorías traductológicas

3. Ejemplos y actividades prácticas

E. Tipologías y convenciones textuales

1. Definición, clasificación y descripción de las distintas tipologías textuales y sus convenciones en inglés y en español

2. Análisis contrastivos con ejemplos prácticos de textos representativos de cada tipología textual en inglés y en español

3. Actividades prácticas

F. Prácticas de traducción inglés-español/ español-inglés de textos divulgativos de baja especialización.

G. Aplicación de los recursos informáticos esenciales para la realización de las tareas derivadas de la asignatura.



METODOLOGÍA DOCENTE

- Clase magistral (20-40%).
- Prácticas presenciales de aula o laboratorio (5-70%)
- Actividades dirigidas individuales (5-50%).
- Actividades dirigidas colectivas (5-40%).
- Actividades autónomas (60%).





CRITERIOS DE EVALUACIÓN

ARMONIZACIÓN DEL SISTEMA DE EVALUACIÓN PARA LOS GRADOS

Organización temporal de la evaluación

Semanas 1-14 del semestre	Semana 15	Examen de enero/junio
Evaluación de la asistencia y participación (30%) Pruebas a lo largo del semestre (50%)	Evaluación sobre todos los contenidos del semestre (20%)	Sólo para los alumnos que hayan suspendido

Participación: 30% (o sea, 0,2 puntos por semana o 0,1 por sesión de 2 horas). De este 30%, el 15% se podría reservar para la asistencia y el 15% para la participación activa.

Evaluación continua: 50% (o sea, la nota media de todas las pruebas que se han entregado al alumnado a lo largo del semestre). Estas pruebas pueden ser: trabajos dirigidos individuales o trabajos dirigidos colectivos.

Evaluación final (la semana 15): 20%. Se trata de una evaluación obligatoria sobre todos los contenidos de la asignatura impartidos a lo largo del semestre.

Examen de enero/junio: Se trataría de un examen para los alumnos que no hayan aprobado la asignatura. Sin embargo, desde el principio, se restaría el 30% dedicado a la asistencia/participación a clase.



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Vicerrectorado de Ordenación Académica
y Espacio Europeo de Educación Superior

